



Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.
LIMITED

CBD/COP/14/L.15
25 November 2018

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ
Четырнадцатое совещание
Шарм-эш-Шейх, Египет, 17-29 ноября 2018 года
Пункт 11 повестки дня

УПРАВЛЕНИЕ ЗНАНИЯМИ И КОММУНИКАЦИЯ В РАМКАХ КОНВЕНЦИИ И ПРОТОКОЛОВ К НЕЙ

Проект решения, представленный Председателем Рабочей группы I

Конференция Сторон,

ссылаясь на решения XIII/23, XIII/31, XII/2 В, XI/24 и X/15,

отмечая прогресс, достигнутый в реализации веб-стратегии Конвенции и протоколов к ней и развитии национальных механизмов посредничества, в том числе внедрение Исполнительным секретарем инструмента Биоземля для оказания Сторонам помощи в создании или совершенствовании их национальных механизмов посредничества¹,

признавая необходимость сбора, организации и обмена знаниями и опытом в области биоразнообразия, в том числе традиционными знаниями, в целях оказания содействия и поддержки более активному осуществлению Конвенции и протоколов к ней,

признавая необходимость открытого доступа к данным и инструментам с открытым исходным кодом, без которых невозможно обеспечить эффективное управление знаниями, особенно в развивающихся странах,

подчеркивая необходимость укрепления согласованности и интеграции между механизмом посредничества Конвенции, Механизмом посредничества по биобезопасности и Механизмом посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод,

1. *утверждает* совместные условия функционирования механизма посредничества Конвенции, Механизма посредничества по биобезопасности и Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, подготовленных Исполнительным секретарем с участием неофициальных консультативных комитетов, которые приводятся в приложении I к настоящему решению;

2. *предлагает* Сторонам и другим правительствам, которые не располагают национальными механизмами посредничества, и тем, кто желает реорганизовать существующие механизмы посредничества, использовать инструмент Биоземля, разработанный Исполнительным секретарем;

3. *предлагает* Сторонам, другим правительствам и соответствующим организациям в зависимости от обстоятельств продолжать предоставлять необходимые финансовые, технические и

¹ См. документ CBD/SBI/2/9.

людские ресурсы для содействия дальнейшему развитию национальных механизмов посредничества или переводу существующих веб-сайтов механизмов посредничества на инструмент Биоземля;

4. *порукает* Исполнительному секретарю, при условии наличия ресурсов:

a) продолжать выполнение программы работы для механизма посредничества в поддержку Стратегического плана по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия на период 2011-2020 годов² и Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года³ с учетом руководящих указаний Неофициального консультативного комитета по Механизму посредничества;

b) продолжать оказание поддержки Сторонам в их усилиях по созданию, поддержанию и дальнейшему развитию их национальных механизмов посредничества, в том числе путем:

i) дальнейшей разработки и продвижения инструмента Биоземля;

ii) организации обучения и содействия в его проведении в сотрудничестве со Сторонами и соответствующими организациями для оказания Сторонам помощи в развитии их национальных механизмов посредничества;

c) продолжать разработку и осуществление веб-стратегии для Конвенции и протоколов к ней, в приоритетном порядке до 2020 года предприняв действия в соответствии с решениями, принятыми на 14-м совещании Конференции Сторон, третьем совещании Сторон Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и на девятом совещании Сторон Картахенского протокола по биобезопасности;

d) участвовать в разработке и тестировании инструмента представления данных и отчетности в сотрудничестве с инициативой InforMEA, с тем чтобы узнать об опыте Сторон в предоставлении их шестых национальных докладов для Конвенции о биологическом разнообразии и содействовать при необходимости его использованию в других процессах отчетности в рамках конвенций, связанных с биоразнообразием;

e) выявлять, освещать и поддерживать сообщества специалистов-практиков, сети знаний и платформы для совместных диалогов, касающиеся осуществления Конвенции и протоколов к ней.

f) разработать в консультации с Неофициальными консультативными комитетами по Механизму посредничества, по Механизму посредничества по биобезопасности и по Механизму посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод компонент управления знаниями в рамках процесса подготовки глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года, в частности, в качестве руководства по дальнейшему развитию механизма посредничества, Механизма посредничества по биобезопасности и Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;

g) при разработке вышеупомянутого компонента управления знаниями использовать опыт соответствующих инициатив по управлению знаниями, таких как InforMEA, Инструмент представления данных и отчетности, Глобальный информационный механизм по биоразнообразию (ГИМБ), Цифровая обсерватория по охраняемым территориям и базу знаний Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием;

h) систематически фиксировать извлеченные уроки и передовой опыт, содержащиеся в информации, предоставляемой Сторонами, другими правительствами, международными и другими

² См. приложение к решению X/2.

³ См. резолюцию 70/1 Генеральной Ассамблеи от 25 сентября 2015 года.

организациями, а также коренными народами и местными общинами, используя стандартизированный формат в рамках вышеупомянутого компонента управления знаниями;

i) представить доклад о положении дел по вышеназванным мероприятиям, в том числе о результатах использования инструмента Биоземля и его эффективности, Вспомогательному органу по осуществлению для рассмотрения на его третьем совещании.

Приложение

СОВМЕСТНЫЕ УСЛОВИЯ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЦЕНТРАЛЬНОГО МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА, МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ И МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА ДЛЯ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД

А. Разработка и администрирование, осуществляемые секретариатом

1. Секретариат продолжает разработку и администрирование центрального механизма посредничества, Механизма посредничества по биобезопасности и Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод (далее «механизмы посредничества»), руководствуясь соответствующими мандатами и решениями по Конвенции и Протоколам к ней, обеспечивая, насколько это возможно, общие подходы к разработке и администрированию механизмов посредничества при сохранении конкретных функциональных возможностей, специфических для каждого из механизмов посредничества, на основе руководящих принципов и основных характеристик, приведенных ниже.

2. Механизмы посредничества разрабатываются и внедряются в соответствии со следующими критериями:

a) соблюдение принципов всеохватности, прозрачности, открытого доступа и открытости всем правительствам, коренным народам, местным общинам и соответствующим заинтересованным сторонам;

b) разработка на основе ясного и идентифицированного спроса, накопленного опыта и доступных ресурсов, не допускается дублирование систем;

c) обеспечение предсказуемости и согласованности работы пользовательского интерфейса во всех механизмах посредничества;

d) обеспечение интуитивности, удобства и единообразия визуального дизайна и функциональных возможностей всех механизмов посредничества;

e) обеспечение как можно более своевременного удовлетворения просьб об оказании технической помощи для использования механизмов посредничества.

3. Механизмы посредничества должны удовлетворять следующим основным характеристикам:

a) доступ и навигация через общедоступный веб-портал, действующий на шести официальных языках Организации Объединенных Наций;

b) безопасная центральная база данных, действующая как хранилище доступной информации;

c) безопасный механизм представления информации через единую учетную запись пользователя, позволяющий публиковать информацию в структурированном виде с использованием общих форматов, метаданных и контролируемой терминологии, с различением обязательной и факультативной информации;

d) общедоступный механизм поиска, позволяющий отыскивать и извлекать контент из всех механизмов посредничества с помощью метаданных и контролируемой терминологии;

- е) использование, где это целесообразно, уникальных идентификаторов для поиска и извлечения информации;
- ф) безопасный механизм обновления информации, позволяющий пользователям с соответствующим уровнем доступа корректировать или обновлять информацию;
- г) вывод информации на экран с указанием лица, опубликовавшего эту информацию;
- h) обеспечение механизмов оперативной совместимости, в надлежащих случаях облегчающих обмен информации с внешними базами данных;
- i) автономный механизм для регистрации информации, а также облегчение автономного доступа к имеющейся информации по запросу, в частности, для пользователей, имеющих ограниченный доступ в Интернет.

В. Роль пользователей в плане обмена информацией

4. Обмениваясь информацией посредством одного из механизмов посредничества, пользователи:

- а) следуют процедуре публикации, установленной для каждого из механизмов посредничества или типа информации;
 - б) несут ответственность за обеспечение достоверности, полноты, актуальности и новизны представляемой ими информации;
 - с) не включают в представляемые материалы конфиденциальные данные, так как вся информация, публикуемая в механизмах посредничества, является общедоступной;
 - д) не нарушают какие-либо права интеллектуальной собственности, связанные с опубликованной информацией;
 - е) предоставляют метаданные, описывающие первичные данные (например, термины, описывающие содержание законодательной меры, взятые из контролируемого словаря) на одном из официальных языков Организации Объединенных Наций, при том понимании, что сами первичные данные (например, текст законодательной меры) могут быть представлены на языке оригинала;
 - ф) стремятся обеспечить бесплатный перевод представленных первичных данных на один из официальных языков Организации Объединенных Наций.
-